Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Nazwa i kod przedmiotu | Przekład tekstów specjalistycznych - prawo (Ćw. audytoryjne), PG_00189299 | | | | | | |
| Kierunek studiów | Studia bałkańskie (O) | | | | | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2026 r. | | Rok akademicki realizacji przedmiotu | 2028/2029 | | | |
| Poziom kształcenia | I stopnia - licencjackie | | Grupa zajęć | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych<br>Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki | | | |
| Forma studiów | stacjonarne | | Sposób realizacji | na uczelni | | | |
| Rok studiów | 3 | | Język wykładowy | polski | | | |
| Semestr studiów | 6 | | Liczba punktów ECTS | 2.0 | | | |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | | Forma zaliczenia | zaliczenie | | | |
| Jednostka prowadząca | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Studiów Klasycznych i Slawistyki -> Zakład Slawistyki i Studiów Bałkańskich | | | | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | | dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka | | | | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | | | | | |
| Formy zajęć | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 0.0 | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | | Udział w konsultacjach | Praca własna studenta | | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 30 | | 2.0 | 18.0 | | 50 |
| Cel przedmiotu | Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, prawnych i prawniczych, w zakresie tłumaczenia pisemnego. | | | | | | |

**Efekty uczenia się przedmiotu**

| Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
|---|---|---|
| [SBAŁL3_U12] Potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego tekst pisany i mówiony na język polski. | K_U12 - potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego specjalistyczny tekst pisany z dziedziny prawa na język polski. | [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_K05] Jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na europejskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi, w tym w zakresie promocji literatury i kultury oraz wykazuje kompetencje w zakresie myślenia i działania przedsiębiorczego. | K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na południowosłowiańskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi oraz wstępnie przygotowany do zawodu tłumacza specjalistycznego. | [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_U01] Potrafi – w języku polskim lub jednym z języków południowosłowiańskich (serbskim lub chorwackim) – wyszukiwać, analizować i krytycznie oceniać teksty kultury oraz zjawiska społeczne z obszaru Półwyspu Bałkańskiego, odnosząc je do uniwersalnych dylematów moralnych i egzystencjalnych i wykorzystując zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne. | K_U01 - potrafi wyszukiwać i analizować potrzebne słownictwo specjalistyczne oraz tłumaczyć z wykorzystaniem zaawansowanych narzędzi wspomagających pracę tłumacza; | [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_W16] Zna i rozumie w stopniu zaawansowanym pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego. | K_W16 - zna i rozumie zasady prawa autorskiego | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny<br>[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna |
| [SBAŁL3_U09] Potrafi posługiwać się wybranym językiem południowosłowiańskim (serbskim lub chorwackim), zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. | K_U09 - posługuje się językiem serbskim lub chorwackimna poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego | [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_U07] Posiada umiejętność przygotowania prac pisemnych w języku polskim lub języku obcym z obszaru nauk o kulturze i religii, nauki o sztuce, literaturoznawstwa i językoznawstwa, w oparciu o różne pojęcia teoretyczne i bogate źródła. | K_U07 - posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń pisemnych w języku (j. chorwacki >j. polski) i (j. serbski > j. polski); | [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [SBAŁL3_U02] Umie samodzielnie planować własne uczenie się przez całe życie oraz rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego ze szczególnym uwzględnieniem kultury Bałkanów. | K_U02 - rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w zawodzie tłumacza pisemnego i specjalistycznego; | [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport<br>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna<br>[SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |

**Treści przedmiotu**

Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych prawnych i prawniczych. Formalnoprawne aspekty tłumaczenia uwierzytelnionego. Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych: umowa kupna-sprzedaży, dokumentacja, instrukcja, tekst; artykuł naukowy; teksty prawne i prawnicze.

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2

**Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się**

| Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej |
|---|---|---|
| tłumaczenie tekstów podanych w trakcie zajęć | 51.0% | 30.0% |
| glossariusz z dziedziny słownictwa specjalistycznego ekonomicznego | 100.0% | 30.0% |
| kolokwium zaliczeniowe | 51.0% | 40.0% |

| | | |
|---|---|---|
| Zalecana lista lektur | Podstawowa lista lektur | • Choduń A., Słownictwo tekstów aktów prawnych w zasobie leksykalnym współczesnej polszczyzny, Warszawa 2007.<br>• Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2012.<br>• Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002.<br>• Priručnik za prevođenje pravnih akata Evropske unije. Radna verzija. PDF. http://www.dei.gov.ba/dei/dokumenti/uskladjivanje/default.aspx?id=9675&langTag=bs-BA<br>• Prirucnik Za Prevodenje Pravnih Propisa RH. http://pl.scribd.com/doc/220241283/Prirucnik-Za-Prevodenje-Pravnih-Propisa-RH#<br>• Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach, red. Jan Lewandowski, Małgorzata Kornacka, Warszawa 20 |
| | Uzupełniająca lista lektur | Praca w oparciu o materiały własne prowadzących zajęcia, teksty autentyczne oraz inne powszechnie dostępne materiały dydaktyczne. Studenci otrzymują od wykładowców kopie materiałów, dokumenty w wersji elektronicznej on-line i wskazówki bibliograficzne. |
| | Adresy eZasobów | |
| Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania | | |
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy | |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.